



André Hansen

andre.hansen@literaturuebersetzer.de
<https://literaturuebersetzer.de>
<https://kollektive-intelligenz.de>



Kollektive Intelligenz



KollektiveIntelligenz

**Having translators experiment with
translation AI tools in Spring 2023**

**Touring several German cities to promote
machine translation literacy to translators**

**Berlin Conference on 22 November 2024
KI, aber wie? (What is helping us really?)**

Testing Workflows

“Standard” MTPE

Selbst-Hheute-Morgen-bin-ich-schon-wieder-fünf-Minuten-vor-meinem-dem-Weckerklingeln-aufgestanden.:Seit-Jahren-komme-ich-ohne-sein-Klingeln-ausEs-ist-Jahre-her,dass-ich-es-geschafft-habe,das-Klingeln-abzustellen.:Ich-schau-e-aus-dem-zum-Fenster-hinaus.:Der-Himmel-ist-grau.:Jeden-Moment-droht-fängt-es-an-zu-regnentröpfeln.:In-einer-Stunde-beginnt-meine-Schicht.¶



Testing Workflows

Aligning MT
output in CAT Tool

More context.



KollektiveIntelligenz

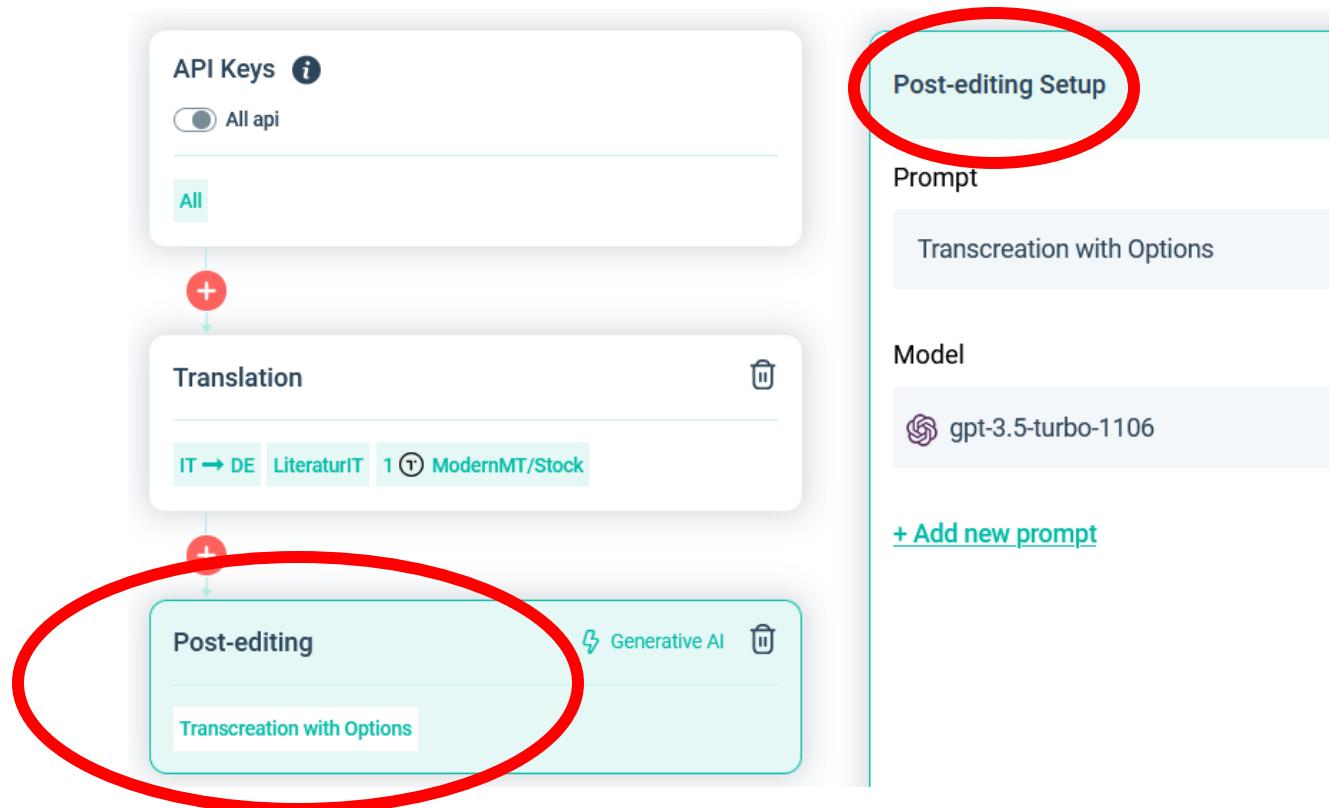
Testing Workflows

Adaptive Tools
like ModernMT

The screenshot shows the ModernMT web interface. At the top, there's a yellow bar with the text "Translate from Italian ▾". Below it is a large input field with "Insert text" placeholder text and a character count "0 / 5000". To the right of the input field is a "Translate" button with a double-headed arrow icon. In the bottom right corner of the main area, there's a "New memory" button. At the very bottom, there's a navigation bar with icons for file operations and a three-dot menu. A red oval highlights the "Translation memories" section, which contains a toggle switch labeled "Literatur IT" and a "New memory" button.

Testing Workflows

Aggregation Tools
like Custom.MT



Testing Workflows

Manual aggregation

Die Kaffeekanne verkündet mir mit einem Zischen und einem Puffen, dass der Kaffee aufgegangen ist. Ich öffne die Thermoskanne und gieße die schwarze Flüssigkeit hinein, gebe etwas Zucker und einen Schuss Kirschwasser dazu.

Die Kaffeekanne verkündet mir mit einem Zischen und einem Puffen, dass der Kaffee fertig ist. Ich öffne die Thermoskanne und gieße die schwarze Flüssigkeit hinein, gebe etwas Zucker und einen Schuss Kirschwasser dazu.

Translation results

La caffettiera mi annuncia con un sibilo e uno sbuffo che il caffè è salito.	1	90%	Die Kaffeemaschine verkündet mir mit einem Zischen und einem Puffen, dass der Kaffee fertig ist.
--	---	-----	--

La caffettiera mi annuncia con un sibilo e uno sbuffo che il caffè è salito.

Die Kaffeemaschine verkündet mir mit einem Zischen und einem Puffen, dass der Kaffee fertig ist.





KollektiveIntelligenz

All these workflows have flaws.

(Also some strengths ...)

Recommendations concerning the use of AI

- document your work to prove intellectual ownership
- reject MTPE as a price-dumping tool

Political demands

- protect creatives and guarantee data sovereignty
- empower a responsible readership
- regulate AI software
- fund creative work
- facilitate collective bargaining agreements



André Hansen

andre.hansen@literaturuebersetzer.de
<https://literaturuebersetzer.de>
<https://kollektive-intelligenz.de>



Kollektive Intelligenz